

**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES DE L'ACORD MARC PER A
L'HOMOLOGACIÓ DE PROVEÏDORS PER PRESTAR EL SERVEI DE
TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS, I DOCUMENTS
COMERCIALS PER A FERROCARRILS DE LA GENERALITAT DE
CATALUNYA I LES SEVES ENTITATS PARTICIPADES**

CONTR/2025/168

Índex

1.- OBJECTE	3
2.- CARACTERÍSTIQUES I CONTINGUT DE L'OBJECTE DEL CONTRACTE	3
3.- OBLIGACIONS DE L'EMPRESA CONTRACTISTA	4
4.- CONTINGUT DEL SERVEI DE TRADUCCIONS.....	5
4.1.- Preus unitaris màxims	5
4.2.- Preus unitaris màxims serveis urgents	7
4.3.- Termini de lliurament	7
5.- REQUISITS SOBRE LA REALITZACIÓ DEL SERVEI	8
6.- FUNCIONAMENT I ORGANITZACIÓ PER A LA PRESTACIÓ DEL SERVEI.....	9
7.- DURADA DEL CONTRACTE.....	10
8.- CONFIDENCIALITAT	10
9.- PROTECCIÓ DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL.....	10
10.- PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL	10
11.- RESOLUCIÓ D'INCIDÈNCIES	11

1.- OBJECTE

L'objecte és l'homologació de proveïdors per prestar el servei de traducció i correcció de textos i documents comercials per a Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya i les seves entitats participades, (d'ara en endavant FGC)

2.- CARACTERÍSTIQUES I CONTINGUT DE L'OBJECTE DEL CONTRACTE

FGC té la necessitat de traduir i corregir tota una sèrie de documents.

2.1.- Els documents, amb caràcter enunciatiu no limitatiu, seran principalment:

- Continguts publicats a les pàgines web
- Notícies, notes de premsa, articles i entrevistes.
- Continguts de les peces de comunicació, com els textos que conformen emailings, microsites, campanyes publicitàries.
- Textos per a Xarxes Socials.
- Textos, títols i subtítols de vídeos.
- Continguts que formen part dels recursos formatius i/o d'aprenentatge.
- Informes i memòries, i documentació vinculada a projectes.
- Plecs administratius i tècnics.
- Ponències i presentacions
- Publicacions

2.2.- Les matèries incloses en la prestació del servei, amb caràcter enunciatiu no limitatiu, són:

- Construcció civil
- Dret i economia
- Ecologia
- Enginyeries, electrònica, energia, física, química i robòtica
- Esports, activitats de la natura i turisme
- Explotació del Ferrocarril i seguretat ferroviària
- Màrqueting, publicitat, comercial i relacions públiques
- Recursos humans
- Tecnologies de la informació, telecomunicacions i programes de software

2.3.- Els idiomes en el servei, en caràcter enunciatiu no limitatiu, són:

- a) Idiomes de treball mes habituals: català, castellà, anglès britànic, francès i alemany
- b) Idiomes de treball esporàdics: italià, portuguès, gallec, èuscar, neerlandès, búlgar, danès, eslovac, grec, rus, àrab, xinès, japonès, noruec, txec, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

La llengua d'origen de la major part dels documents és el català, i les traduccions més habituals són entre català, castellà i anglès.

2.4.- Les tipologies de traduccions més habituals, amb caràcter enunciatiu no limitatiu, són:

- Automàtica
- Correcció i traducció de textos, documents i memòries.
- Institucional i per ponències.
- Jurídica i jurada.
- Superposició per vídeo, àudio amb veu i subtitulació.
- Tècnica.
- Transcreació i transcripció creativa o interpretativa.
- Web/app, SEO / SEM i e-commerce.
- Xarxes socials.

2.5.- Els suports més habituals, amb caràcter enunciatiu no limitatiu, són:

- IOS i Android
- Word

- PowerPoint
- Indesign
- Illustrator
- Paint 3D
- AutoCAD

3.- OBLIGACIONS DE L'EMPRESA CONTRACTISTA

L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Garantir que disposa de les tipografies adequades dels diferents alfabetes (xinès, japonès, àrab, rus, grec,...) per a l'execució dels diferents encàrrecs.
- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge i utilització de vocabulari específic que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades, com també a les especificacions del treball que determini, si s'escau, FGC
- Conèixer la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...)
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar
- Utilitzar amb precisió els mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context
- Respectar fidelment la literalitat del text original, especialment tenint en compte la naturalesa oficial dels textos
- Seguir el format del text original tant pel que fa a segments de text com pel que fa a les taules, i fer la correcció i la traducció íntegra que correspongui al contingut de les imatges que eventualment formin part dels textos per corregir o traduir
- Garantir la coherència de les traduccions obtingudes d'un original a diverses traduccions en paral·lel
- Seguir la normativa lingüística actualitzada de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC)
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat (www.termcat.cat) i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans
- Aplicar els criteris de la Direcció General de Serveis Digitals i Experiència Ciutadana i el Departament de Política Lingüística, del projecte per millorar la comunicació de l'Administració amb la ciutadania:

<https://atenciociutadana.gencat.cat/ca/comunicacio-clara/>
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar d'acord amb les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV):

<http://identitatcorporativa.gencat.cat/ca/identitat-visual/traduccions/>
- Seguir els criteris d'accessibilitat de la Generalitat de Catalunya
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gencat.cat/llengua) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos pel Departament de Política Lingüística
 - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims
 - Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català

- Documentació jurídica i administrativa
 - Majúscules i minúscules
 - Abreviacions
 - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents del Centre de Terminologia-Termcat i de les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV), que es produeixin durant la vigència del contracte
 - Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100 % literal
 - Seguir la metodologia que es descriu a la certificació ISO 17100:2015
 - Consultar a FGC, els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua
 - Realitzar una revisió conjunta de les traduccions a diversos idiomes d'un mateix document, quan sigui el cas de l'encàrrec, per garantir la coherència de significat, de registre i d'estil entre l'original i les traduccions, així com també, l'homogeneïtat en l'aplicació dels criteris de traducció
 - Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya
 - Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte el cas que per alguna traducció es demani la versió americana
 - Garantir l'execució de treballs amb urgència, si s'escau
 - Aplicar criteris per al llenguatge no sexista en la documentació entregada en el marc de l'execució dels treballs
 - Garantir la privacitat i la no difusió de la documentació objecte de traducció i revisió

4.- CONTINGUT DEL SERVEI DE TRADUCCIONS

4.1.- Preus unitaris màxims

Les empreses licitadores no podran superar els preus unitaris màxim, IVA exclòs, per a tots els conceptes del quadre següent, en les seves ofertes en la contractació basada.

Grups d'idiomes:

A: català i castellà

B: anglès britànic, francès i alemany

C: italià, portuguès, gallec, èuscar, neerlandès, búlgar, danès, eslovac, grec, rus, àrab, xinès, japonès, noruec, txec, i altres llengües amb nivell de dificultat similar.

	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)			
Conceptes	Llenguatge general (1)	Llenguatge d'especialitat i tècnic (2)	Textos inferior a 400 paraules	Traducció jurada
Traducció entre els idiomes del grup A	0,060 €/paraula	0,062 €/paraula	0,250 €/paraula	0,078 €/paraula
Traducció entre idiomes dels grups A i B (del A al B i del B al A)	0,095 €/paraula	0,100 €/paraula	0,400 €/paraula	0,125 €/paraula
Traduccions entre idiomes dels grups A i C (del A al C i del C al A)	0,097 €/paraula	0,103 €/paraula	0,410 €/paraula	0,129 €/paraula
Traduccions entre idiomes dels grups B i C (del B al C i del C al B, també entre idiomes del grup B i entre idiomes del grup C)	0,108 €/paraula	0,113 €/paraula	0,452 €/paraula	0,141 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical dels idiomes del grup A	0,031 €/paraula	0,033 €/paraula	0,132 €/paraula	
Correcció ortotipogràfica i gramatical dels idiomes dels grups B i C	0,080 €/paraula	0,080 €/paraula	0,320 €/paraula	

NOTA:

(1) S'entén per llenguatge general els textos planers, divulgatius, informatius, entre d'altres

(2) S'entén per llenguatge d'especialitat i tècnic el llenguatge d'àmbits específics.

Transcripcions	Preu unitari màxim (IVA exclòs)
Fitxers de so o vídeo (1 minut) idioma grup A	10,00 €
Fitxers de so o vídeo (1 minut) idioma grup B	12,00 €
Fitxers de so o vídeo (1 minut) idioma grup C	15,00 €

4.2.- Preus unitaris màxims serveis urgents

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs), serveis URGENTS			
	Llenguatge general (1)	Llenguatge d'especialitat i tècnic (2)	Textos inferior a 400 paraules	Traducció jurada
Traducció entre els idiomes del grup A	0,070 €/paraula	0,073 €/paraula	0,292 €/paraula	0,091 €/paraula
Traducció entre idiomes dels grups A i B (del A al B i del B al A)	0,111 €/paraula	0,117 €/paraula	0,468 €/paraula	0,146 €/paraula
Traduccions entre idiomes dels grups A i C (del A al C i del C al A)	0,114 €/paraula	0,121 €/paraula	0,480 €/paraula	0,151 €/paraula
Traduccions entre idiomes dels grups B i C (del B al C i del C al B, també entre idiomes del grup B i entre idiomes del grup C)	0,126 €/paraula	0,132 €/paraula	0,529 €/paraula	0,165 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical dels idiomes del grup A	0,036 €/paraula	0,039 €/paraula	0,154 €/paraula	
Correcció ortotipogràfica i gramatical dels idiomes dels grups B i C	0,0936 €/paraula	0,094 €/paraula	0,374 €/paraula	

NOTA:

(1) S'entén per llenguatge general els textos planers, divulgatius, informatius, entre d'altres

(2) S'entén per llenguatge d'especialitat i tècnic el llenguatge d'àmbits específics.

Transcripcions	Preu unitari màxim (IVA exclòs) serveis URGENTS
Fitxers de so o vídeo (1 minut) idioma grup A	11,70 €
Fitxers de so o vídeo (1 minut) idioma grup B	14,04 €
Fitxers de so o vídeo (1 minut) idioma grup C	17,55 €

4.3.- Termini de lliurament

Els terminis per dur a terme els serveis seran els detallats a continuació

a) Lliurament estàndard:

- Fins a 400 paraules, fins a un màxim de 6 hores laborables
- De 400 a 800 paraules, fins a un màxim de 10 hores laborables
- De 800 a 4.000 paraules, fins a un màxim de 2 dies hàbils (18 hores laborables)
- De 4.000 a 16.000 paraules, fins a un màxim de 3 dies hàbils (27 hores laborables)
- De 16.000 a 40.000 paraules, fins a un màxim de 5 dies hàbils (45 hores laborables)
- De 40.000 a 80.000 paraules, fins a un màxim de 7 dies hàbils (63 hores laborables)
- De 80.000 a 160.000 paraules, fins a un màxim de 10 dies hàbils (90 hores laborables)
- + de 160.000 paraules, s'estableix el mateix termini de 10 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 160.000 paraules, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de pàgines que no arribi a 160.000 paraules.
- Transcripcions Fins a un màxim de 3 hores laborables

b) Lliurament urgent:

- Fins a 400 paraules Fins a un màxim d'3 hores laborables
- De 400 a 800 paraules Fins a un màxim de 5 hores laborables
- De 800 a 4.000 paraules Fins a un màxim de 9 hores laborables
- De 4.000 a 16.000 paraules Fins a un màxim de 1,5 dia hàbils (13,5 hores laborables)

- De 16.000 a 40.000 paraules, fins a un màxim de 2,5 dies hàbils (22,5 hores laborables)
- De 40.000 a 80.000 paraules, fins a un màxim de 5 dies hàbils (45 hores laborables)
- De 80.000 a 160.000 paraules, fins a un màxim de 7 dies hàbils 863 hores laborables)
- + de 160.000 paraules S'estableix el mateix termini de 7 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 160.000 paraules, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de pàgines que no arribi a 160.000 paraules.
- Transcripcions, fins a un màxim d'1,5 hores laborables

S'entén per hores laborables, les hores compreses entre les 9:00h i les 18:00h, de dilluns a divendres (dies no festius a Barcelona ciutat), aquesta franja horària és la que conforma el dia hàbil, o sigui 9 hores. S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona). Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18.00 hores es consideren efectuats a les 9:00 hores del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9:00 hores s'entendran efectuats el mateix dia a les 9.00 hores.

5.- REQUISITS SOBRE LA REALITZACIÓ DEL SERVEI

5.1- Relatiu a l'equip tècnic executor del servei:

5.1.1.- Condicions d'execució del contracte:

- L'empresa contractista serà l'encarregada de posar a disposició d'FGC totes les idees creatives que resultin de la transcreació i transcripció creativa o interpretativa, o de les correccions o traduccions per a cada servei, quedant el cost de la seva contractació inclòs en el preu d'aquest contracte, sense que es pugui repercutir cap altre concepte.
- L'empresa contractista haurà de satisfer els honoraris de totes les despeses en la contractació de traductors, correctors i autors per al desenvolupament de les idees en la transcreació i transcripció creativa o interpretativa.
- El contractista ha de garantir l'originalitat creativa i del guió, sense que pugui ser còpia ni adaptació d'altres preexistents, assumint en tot cas la responsabilitat davant les possibles reclamacions de tota mena que puguin ser plantejades per tercers en relació amb l'autoria o similitud de textos, exonerant FGC de qualsevol mena de responsabilitat al respecte.
- Per a la realització d'aquests serveis, l'empresa contractista accedirà a les dades personals que FGC li faciliti, i ho farà únicament a efectes de portar a terme el treball encarregat per FGC.

5.1.2.- Representant de l'empresa contractista:

- L'empresa licitadora, en la seva oferta, haurà de fer constar la persona que serà responsable davant FGC. Caldrà fer constar les dades següents: nom i cognoms, el correu electrònic i telèfons fix i/o mòbil de l'empresa.
- Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i els responsables d'FGC de forma que, entre d'altres coses, serà la persona encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti.
- Qualsevol substitució de la persona o persones a què fan referència en els anteriors apartats, haurà de ser comunicada als responsables d'FGC per al seu coneixement i amb una antelació mínima de deu dies hàbils.

5.1.3.- Personal que durà a terme la prestació dels serveis:

L'empresa contractista haurà de garantir l'adscripció dels recursos humans necessaris per a la correcta execució del servei, d'acord amb els requisits definits en aquest plec. L'equip podrà estar format per personal propi o personal contractat externament.

- Relatiu a l'equip tècnic executor del servei: Pel correcte funcionament entre FGC i les empreses homologades, amb caràcter enunciatiu i no limitant son el següents:
- Es necessiten traductors/es especialitzats en els camps determinats en el present plec, ja que els termes i les expressions varien molt segons la matèria que calgui traduir com son construcció civil, dret, ecologia, economia i finances, enginyeries, electrònica, energia i robòtica, esports, activitats a la natura i turisme, ferrocarril, física i química, màrqueting i publicitat, política, recursos humans, tecnologies de la informació i telecomunicacions, i programes de software.
- Es necessiten traductors/es especialitzats en traducció de documents i traducció assistida per ordinador, repassar l'estil del text, adaptar la documentació traduïda a les exigències de l'empresa amb capacitat de documentar i estudiar a fons el context dels textos o material audiovisual objecte de la traducció, per tal de conèixer-la i comprendre-la perfectament.
- Es necessiten traductors/es amb la capacitat de realitzar edició de subtítols fent servir un software per integrar i sincronitzar les frases amb la imatge i l'àudio original i per representacions en directe, amb la capacitat d'adequar-los al temps real, amb els possibles canvis o improvisacions que es puguin donar.
- El personal propi del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb l'Administració contractant.

El personal, propi o contractat, dependrà exclusivament de l'empresa contractista, que assumirà totes les obligacions laborals, de seguretat i prevenció de riscos que siguin aplicables.

6.- FUNCIONAMENT I ORGANITZACIÓ PER A LA PRESTACIÓ DEL SERVEI

- L'Empresa contractista haurà d'actuar com a interlocutor entre les necessitats d'FGC i el personal integrant de l'equip de treball adscrit al contracte i a totes les qüestions derivades de l'execució del contracte.
- L'Empresa contractista haurà de supervisar el correcte desenvolupament per part del personal integrant de l'equip de treball de les funcions que tenen encomanades, així com controlar l'assistència d'aquest personal al lloc de treball.
- L'Empresa contractista haurà de supervisar el correcte desenvolupament de les funcions que tenen encomanades, així com el control de l'execució dels serveis.
- L'empresa contractista haurà de coordinar-se i respondre a FGC davant la gestió i seguiment de les actuacions i serveis per abastir els diferents projectes i necessitats que es requereixen en cada un d'ells i les seves específiques característiques.
- L'empresa contractista haurà de confirmar que rep les instruccions d'FGC correctament i que en pot donar resposta vetllant per la comunicació fluida i la seguretat en el bon funcionament dels serveis oferts.
- L'empresa contractista es farà càrrec de l'expedició de la documentació administrativa, la implementació i aplicació dels instruments de gestió documental necessària per a FGC.
- D'acord amb el que estableix l'article 224 de la Llei 5/2017, del 28 de març, de mesures fiscals, administratives, financeres i del sector públic i de creació i regulació dels impostos sobre grans establiments comercials, sobre estades en establiments turístics, sobre elements radiotòxics, sobre begudes ensucrades envasades i sobre emissions de diòxid de carboni, cal que:
 - Les traduccions i les interpretacions jurades de caràcter oficial d'una altra llengua al català, i viceversa, han d'ésser fetes per persones nomenades o habilitades a aquest efecte.

- Les modalitats i els requisits de l'habilitació per a la traducció i la interpretació jurades amb relació al català són les que consten al Decret 129/2018, de 26 de juny, de la traducció i la interpretació jurades.
- Les persones habilitades per a la traducció i la interpretació jurades han de certificar amb llur firma i segell la fidelitat i l'exactitud de la traducció i la interpretació.

7.- DURADA DEL CONTRACTE

La vigència del present acord marc serà de 4 anys, des de la signatura del contracte.

8.- CONFIDENCIALITAT

Els diferents participants de l'empresa adjudicatària romandran expressament obligats a mantenir absoluta confidencialitat i reserva sobre qualsevol dada que pugui conèixer amb motiu de l'execució del contracte, especialment sobre els dades de caràcter personal, que no podran copiar o utilitzar amb una finalitat diferent al que estableix el present plec, ni tampoc cedir-la a uns altres.

9.- PROTECCIÓ DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL

L'empresa adjudicatària ha d'acomplir amb la legislació sobre protecció de dades, declarant l'existència de fitxers a l'autoritat competent i adoptar totes les mesures de seguretat legalment exigibles en tot el referent al tractament, de l'ús i la cessió de dades, i queda obligada a complir la normativa vigent en la protecció de dades de caràcter personal, adoptant les mesures d'alt nivell de seguretat. Segons el Reglament Europeu de protecció de dades 2016/679, de 27 d'abril (RGDP) relatiu a la protecció de les persones físiques en relació al tractament de les seves dades personals i la Llei Orgànica 3/2018 de 5 de desembre (LOPDGDD).

Finalitzada la relació contractual entre el servei de traducció i FGC, l'empresa adjudicatària ha de procedir a la cancel·lació i, en el seu cas, al bloqueig de les dades establertes a la legislació vigent, així com la conservació dels dades, oportunament bloquejades, per tal d'acomplir amb les obligacions que legalment procedeixin.

Les empreses homologades i els seus treballadors s'obliguen a guardar secret de tota la informació a la que tinguin accés. Aquestes obligacions haurien de subsistir fins i tot al extinguir-se la relació contractual.

10.- PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL

Les empreses homologades contractista cedirà a FGC gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, les empreses homologades assumeixen també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que FGC pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

D'altra banda, si es donés el cas, FGC podrà també repercutir en el contractista les quantitats que, eventualment, pertorqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

11.- RESOLUCIÓ D'INCIDÈNCIES

Les incidències que puguin sorgir entre FGC i les empreses homologades en l'execució del contracte, per diferències en la interpretació del que s'ha convingut o bé per la necessitat de modificar les condicions contractuals, es tramitaran mitjançant expedient contradictori, segons el que es preveu al article 191 LCSP.

Llevat que motius d'interès públic ho justifiquin o la naturalesa de les incidències ho requereixi, la seva tramitació no determinarà la paralització de la prestació del servei.